

Espelunz (Torla) y *Paco Espeziello* (Ena):
a propósito de la expresión de 'cueva' y 'refugio'
en la toponimia de Huesca (España)*

El término latino *spelunca*, que no ha tenido una especial fortuna en las lenguas romances, tiene una amplia pervivencia. Creemos que los topónimos del tipo *Espelunz* (Torla) muestran la existencia antigua de un verbo denominativo **espe-luncarse*, **espluncarse*, 'meterse en una cueva', de donde se ha formado un sustantivo **espe-lunc(o)*, **esplunc(o)*. El antiguo término latino para la designación de 'cueva', *specus*, desaparecido de la totalidad o de gran parte de la Romania desde muy pronto, puede pervivir en topónimos del tipo *Paco Espeziello* (Ena), que muestra así la unión de dos antiguos términos de profunda raigambre latina en una designación natural y frecuente.

Es un hecho bien conocido por todos los interesados en la onomástica románica, más en concreto en la toponimia española, que las tierras que actualmente forman la provincia de Huesca, particularmente en su parte norteña, proporcionan datos de considerable valor e importancia. Este hecho innegable ha sido la causa, en buena medida, de que hayan sido muchos los estudiosos que han tratado, con desigual fortuna, esta toponimia. Con todo, según nos parece, las dificultades inherentes a un estudio de este tipo y las que se añaden en el caso concreto del norte de Huesca hacen que aún sean muchos los datos de interés que puedan extraerse de un estudio minucioso.

**1. Lat. *spelunca*, **speluca* en la toponimia de España,
particularmente de Huesca**

El sustantivo latino *spēlūnca*, 'caverna, cueva', testimoniado a partir de Cicerón y de uso habitual en toda la latinidad, préstamo él mismo del griego,¹ no ha tenido una especial fortuna en las lenguas romances de la Península Ibérica.² Prácticamente se puede asegurar que desapareció del uso corriente antes de los primeros testimonios romances a nuestra disposición, con la excep-

* Este trabajo es parte del Proyecto de Investigación BFF 2003-04764.

¹ Como otros términos latinos de este mismo campo semántico, como *spelaeum*, *antrum* o *crupta*. El término latino propio es *spēcus*, que no parece haber tenido pervivencia románica. Destaquemos la especial fortuna de lat. vulgar-tardío *coua*, variante del clásico *caua*, entre las lenguas hispánicas. Para una visión general de la expresión de la noción 'cueva' en la toponimia de España: García Sánchez 2007, 158s.

² Los datos hispánicos para los siglos VIII–XII pueden ser consultados en *LHP* 602s. Los ejemplos son muy escasos y procedentes siempre del nordeste de la Península (Aragón, Cataluña).

ción de la lengua catalana en la que encontramos desde época antigua la forma *espluga*, procedente de una variante latina vulgar **spēlūca*,³ que no aparece en bajo latín hasta el s. XI. Con todo, la palabra no es hoy en día de uso frecuente, habiendo quedado relegada, con alguna pequeña excepción, a la toponimia, en la que su representación es, desde luego, muy abundante: *Esplugues de Llobregat* (Barcelona), *La Espluga del Francolí* (Barcelona), etc., destacando *Espolla* (Gerona), que es posible que proceda de una forma de diminutivo propiamente latina **spēlūcūla*. Con todo, la ausencia o, al menos, la rareza de la presencia de topónimos de este tipo en el territorio valenciano y en el balear, regiones catalanizadas a partir de los s. XIII–XIV, evidencia, según parece, el poco vigor ya del término en esta época, probablemente en concurrencia con *balma*, *cova*, etc. La toponimia de los demás territorios hispánicos no muestra, a nuestro conocimiento, vestigios mínimamente seguros de esta palabra, o los muestra con extraordinaria escasez.

En este panorama de pervivencia del término latino tan sólo en la lengua catalana, y aún en ella, con escasa pervivencia y uso en la lengua hablada actual, es de interés la toponimia del norte de Aragón que muestra una abundantísima serie de topónimos procedentes de este étimo, tanto de la forma clásica *spēlūnca*, como de la vulgar tardía *spelūca*, lo que indica un antiguo gran vigor. Los diccionarios al uso señalan distintas variantes en uso en la lengua viva: *espelunga* (Ansó, Echo), *espluga* (Otín), *espluca* (Bielsa).⁴

2. Los datos de la toponimia de Huesca

La forma clásica *spelunca* continua en *espelunga*, con sonorización de la velar tras nasal, al menos,⁵ en los siguientes topónimos:

³ La cantidad de /u/ plantea algunos problemas no fáciles de resolver, toda vez que formas como ait. *spilonga*, afr. *esponche* parecen indicar una cantidad breve, mientras que la cantidad larga parece segura en la forma vulgar **speluca*. Quizá haya jugado un papel de importancia la tendencia latina a cerrar la vocal delante de nasal velar. Nótese que los resultados aragoneses son aquí de extraordinaria dificultad, toda vez que *espelunga* parece mostrar antigua cantidad larga, si no es que se deben a una contaminación con *espluga*. Datos de interés para el conjunto de la Romania en REW 8140, para el dominio catalán DECLC III, 658–662.

⁴ La palabra no figura en Pardo Asso 2002 (1938) ni en Bernad 2005 (editado en 2005, pero redactado en 1944); nuestros datos proceden de Andolz 1977. Para topónimos de los territorios vecinos del otro lado de los Pirineos puede ser útil, en dominio gascón, Berot 1998, 20s., que para los topónimos actuales señala un significado de «abris sommaires tant pour les bêtes que pour les hommes». Es de interés señalar aquí que si Corominas 1972, I, 46 está en lo cierto y el topónimo navarro *Espronceda* procede de **spelunceta*, 'lugar de cuevas', encontraríamos un testimonio más al este del vocablo. La hipótesis nos parece plausible, pero no segura.

⁵ El estado actual de los estudios de la toponimia de la provincia de Huesca no permite en modo alguno una exhaustividad. Con la excepción de la Ribagorza, no contamos con una recogida detallada, y con trabajo de campo, de los topónimos de esta provincia.

Alano Espelunga (Ansó), *Barranco de la Espelunga* (Sinués), *Fuente de la Espelunga* (Biescas), *Espelunga Navarro* (Urdués), *Espelunguera* (Aragüés del Puerto), *Mallo de Espelunguera* (Ansó), *Espelungueta* (Jasa), *Soto de Espelunguella* (Urdués), *Espelunciеча* (Sallent de Gállego).⁶

Hay formas con síncope de la vocal átona interior:

Esplunga (Gerbe y Griébal), *Cueva Esplunga* (Yésero), *Asplunga* (Jabarella).

Por su parte, la forma **speluca* aparece como *Espluca* (en las zonas sin sonorización de sorda intervocálica) o *Espluga*:

La Espluca (Linás de Broto), *Espluca Mayor* (Rodellar), *Monte Esplucalpín* (Tella), *Espluca Ruego*, *Cova Espluga Negra* (Veracruz), *Las Esplugas de Riba* (Veracruz), *Esplugueta* (Veracruz),⁷ *Fuente Esplucaza* (Sieste), *Esplucón* (Fiscal), *La Espluga* (×12, Boltaña, Espés, etc.), *Espluga de Pavirrio* (Ansó), *Espluga Sorda* (Bárcabo), *Esplugalicuro* (Sallas Altas),⁸ *Esplugandera* (Graus),⁹ *Las Esplugas* (×5, Merli, Olsón, etc.), *Esplugón* (Gésera, Merli), *Esplugueta* (Cornudella de Baliera, Fanlo), *Esplugiacha* (Sarsa de Surta).¹⁰

Una forma de diminutivo latina **spēlūcŭla* parece continuar en *Esplolla*, *Esplolles*, *Esplolleta* (Cóll, Vall de Boí),¹¹ con más dificultades en *Espolla* (Bonansa)¹² y quizá también en *Espollés* (Boltaña), si bien este último caso con muchísimas dudas.

3. *Espelunz*, el verbo **espeluncarse* y el cat. *aixopluc*

En este conjunto de datos de los vestigios de lat. *spelunca*, *speluca* en la toponimia de Huesca creemos que debería ser incluido también el topónimo *Espelunz*, nombre de un arroyo y de un ibón o lago de montaña en el término de Torla, para el que hasta donde sabemos no se ha propuesto hasta la fecha

⁶ Creemos que este topónimo es notabilísimo, pues con cierta seguridad se trata de un nombre **speluncella* forjado en época plenamente latina, pues de haber sido un diminutivo ya románico, formado se habría esperado, lógicamente, **espelunquiacha*.

⁷ Los datos del municipio de Veracruz proceden de Vázquez 2005. La pronunciación es aquí [esplúga].

⁸ Parece que el topónimo puede ser incluido aquí, aunque no comprendemos su segundo elemento, aparentemente *-licuro*.

⁹ Tampoco en este caso vemos el detalle de esta forma, con un final *-andera* que no entendemos.

¹⁰ Es ésta una forma de diminutivo a partir de **espluguella*, con diptongación de /e/ en /-ja-/ y tratamiento de /ll/ como /ç/, que es frecuente.

¹¹ Terrado Pablo 2002, 84.

¹² Como se ha señalado más arriba, el topónimo se repite abundantemente en Cataluña, por lo que se puede consultar una relación minuciosa y un estudio muy detallado en OC IV, 134–136.

ninguna explicación.¹³ En efecto, este topónimo *Espelunz*, en Torla, en la región del Sobrarbe, debe ser relacionado para su explicación oportuna al menos con dos más de la provincia de Huesca, *Collado Espeluns* (Panticosa, en el Alto Gállego) y *Esplús*, nombre de un municipio de la Llitera, que presenta también la forma *Esplucs*. La comparación de los tres topónimos muestra claramente la vacilación conservación/síncopa de la vocal de la primera sílaba así como la presencia/ausencia de la nasal. Se convenirá fácilmente que todo ello recuerda profundamente las variantes que hemos encontrado en el caso del término *spelunca/speluca*, así como en sus resultados usuales citados más arriba del tipo *Espelunga/Esplunga*, etc. Solamente Coromines ha propuesto,¹⁴ sin mencionar *Espelunz* y *Espeluns*, una relación del topónimo *Esplús/Esplucs* con nuestro grupo, a partir de otra variante **spelucus*, una forma masculina creada para dar cuenta de la pérdida aparente de la vocal final que nos parece, en principio, poco verosímil.

Con todo, no se puede proponer en modo alguno una apócope de /a/ final, lo que sería totalmente inusitado. Nos parece, bien al contrario, que la solución verdadera pasa por entender que estamos ante un sustantivo no primario, esto es, vislumbrar la posibilidad de que nos hallemos ante un sustantivo secundario, postverbal, derivado de un verbo denominativo que debería de haber tenido exactamente una o varias de estas formas, con o sin síncopa de la vocal interior átona, con velar sorda o sonora, **esp(e)luncar(se)*, **esp(e)-luncar(se)*. El significado del verbo sería, lógicamente, 'meter(se) en una cueva', probablemente en origen para protegerse a uno mismo o a otras cosas o animales de fenómenos naturales, como una lluvia o una tormenta fuerte, que tanto abundan en los Pirineos. De ese significado originario se habría pasado simplemente al de 'resguardar(se), proteger(se)', y a partir de ese significado secundario se habría formado un sustantivo postverbal que sería **espe-lunc(o)*, **esplunc(o)*. En lo que hace a *Espelunz*, *Espelunz* cabe que tras la apócope se haya producido una evolución /nk/ > /nz/, /ns/, pero también es posible que estemos en origen ante formas de plural **espeluncs* con simplificación del grupo de tres consonantes. Esta hipótesis es la que hay que aplicar con seguridad en el caso de *Esplús/Esplucs* que mostraría tan sólo un paso

¹³ Irigoyen Echevarria 1987 en su estudio minucioso y exhaustivo de todos los posibles topónimos oscenses vascos o vascoïdes incluye el topónimo *Ezpela*, de Ansó, que explica a partir de vasco *ezpel*, 'boj', con una vocal final -a que sería, según su parecer, bien el artículo vasco, bien una reducción del sufijo -aga, que forma en lengua vasca colectivos-abundanciales. La hipótesis nos parece, en principio, improbable para *Ezpela*, pero, en todo caso, no aplicable a nuestros topónimos, pues presentan claramente un final acabado en -unz, -uns que no parece explicable de esta forma. Para *Ezpela* compárese, con todo, *Ezbachellas* (Panticosa), con *bachellas*, de lat. *valliculas* y *Ez-* artículo aglutinado o bien *Ezverdes* (Bielsa). Compárese también *El Exprats* (Neril) y *La Pela* (Bielsa), *Pelapiteus* (Biescas), etc.

¹⁴ DECLC III, 670.

más en la evolución fonética, con simplificación del grupo biconsonántico generado al menos en una de sus dos variantes actuales constatadas.

Creemos que la verosimilitud de esta hipótesis descansa principalmente en que no ha sido construida en el aire para dar cuenta de nuestros topónimos, sino que, con cierta seguridad, un proceso muy similar tuvo lugar en la lengua vecina que, como hemos señalado al comienzo, conservó bien la palabra latina que está en la base de todo, en la lengua catalana. En ésta el verbo *aixoplugar(-se)* y el sustantivo deverbativo *aixopluc* son palabras bien conocidas y bien vivas en la actualidad.¹⁵ Parece que es razonable proponer que proceden en última instancia de *so-plujar(se)*, 'poner(se) debajo de algo para resguardarse de la lluvia' (*pluja*),¹⁶ pero aunque es posible explicar la evolución de la sílaba inicial, que cuenta con otros paralelos en lengua catalana,¹⁷ la sustitución de /j/ por /g/ debe de haber sido ocasionada por su casi sinónimo *esplugar(-se)*, 'meter(se) en una cueva',¹⁸ que no goza de la misma vitalidad que el anterior, pero que está bien documentado y que es el paralelo exacto de nuestro verbo **espeluncar(se)* o similares que hemos propuesto que existió también en dialecto altoaragonés. Y es que uno y otro son prácticamente iguales, con la salvedad de que los topónimos aragoneses nos muestran el mantenimiento de la nasal /n/, ausente por completo de las formas catalanas.

4. Paco Especiello (Ena)

Hemos señalado al comenzar este artículo que gran parte de los términos latinos para la expresión de la noción de 'cueva' son préstamos del griego, aunque el vocablo predominante en la Península Ibérica, *coua*, es un desarrollo latino tardío. Sin embargo, el latín clásico tenía también un vocablo propio, *specus*, *-oris*, también *specus*, *-us*, *specus*, *-i* que, según parece, desapareció de la lengua hablada de la totalidad o de gran parte de la Romania desde época temprana, probablemente en gran medida por esta misma concurrencia de nuevos vocablos como *spelunca*, *antrum*, *coua*, etc. A lo que se conoce, no hay pervivencias románicas de *specus*. Sin embargo, otra vez la toponimia altoaragonesa puede proporcionarnos datos de interés, ya que hallamos al menos dos topónimos que pueden proceder directamente de una forma latina **specellum*, 'cuevita', *Paco Especiello* (Ena, municipio de Peñas de Riglos, en la comarca de Hoya de Huesca), *Especiello* (Larués, municipio de Bailo, en

¹⁵ Seguramente son bastante antiguas, pero no están documentadas sino a partir de 1839, con la forma *aixaplugar-se*, 'sotaplugar-se', en el diccionario de Labèrnia. El dato procede de *DCELC* I, 114. La definición de Fabra es para *aixoplugar* 'posar a cobert de la pluja', para *aixopluc*, 'lloc on posar-se a cobert de la pluja' (*DGLC* s.v.).

¹⁶ Es forma literaria conocida. Está bien documentado también el sustantivo derivado *sopluig*.

¹⁷ Cf. *eixoblidar*, igual al más común *oblidar*, como el deverbativo *deixoblit* frente a *oblit*.

¹⁸ Datos para este vocablo en *DECLC* I, 114s., III, 660.

Jacetania). Esta proposición, aunque en principio improbable, cuenta a su favor con la facilidad absoluta de la evolución fonética. Al margen de ello, es más que notable el topónimo compuesto *Paco Especiello*, que muestra la unión de la pervivencia altoaragonesa del lat. *opacum*, 'lugar de sombras, umbría' con el supuesto resultado de lat. **specellum*, lo que al ser de todo punto natural, es frecuente encontrar en cualquier lengua y ya en el mismo latín: Liv. I, 21 *Lucus erat quem medium ex opaco specu fons perenni rigabat*.¹⁹ Ciertamente, de ser cierta esta hipótesis, encontraríamos un arcaísmo latino notabilísimo, pero en modo alguno único pues se ha señalado repetidas veces el carácter arcaico de buena parte de la toponimia de esta zona.²⁰

5. Conclusiones

De ser cierto nuestro análisis de los topónimos citados, en primer lugar podemos concluir que los verbos catalanes *aixoplugar(-se)* y *esplugar(-se)* no quedan ya aislados en el conjunto de la Romania, sino que encuentra un paralelo exacto en antiguas hablas altoaragonesas. Ello no sería nada sorprendente, porque son dialectos vecinos y fuertemente emparentados y porque no en vano hemos visto que eran los dos únicos dialectos romances hispánicos en los que el término latino *spelunca* ha pervivido con cierto vigor. Desde el punto de vista semántico, creemos que la hipótesis no necesita especial defensa, toda vez que el término derivado *espeluns*, *espelunz* podría ser aplicado, como el catalán *aixopluc*, a cualquier tipo de refugio en la montaña o en el llano que sirviera para resguardarse de las tormentas o, sencillamente, para pasar la noche, algo especialmente frecuente y verosímil en la toponimia del Alto Aragón, en el que la tradición ganadera ha jugado un papel importante. La existencia de un 'abrigo', de un 'refugio' es un componente de referencia toponímica tan frecuente que no es necesario, por ello, aducir ejemplos procedentes de otros términos de este campo semántico.

En segundo lugar, de ser cierto nuestro análisis de *Especiello* hallaríamos en la toponimia altoaragonesa un vestigio, de importante valor, del sustantivo latino *specus*, desaparecido totalmente de los idiomas romances. El fuerte carácter arcaico de la toponimia de este dominio lingüístico, usualmente señalado, se vería así corroborado por un dato más.

Referencias bibliográficas

- Andolz, Rafael, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General, 1977.
 Ariño Rico, Luis, *Repertorio de nombres geográficos*. Huesca, Zaragoza, Anubar, 1980.

¹⁹ Sobre este término latino, su origen y sus distintas posibilidades de flexión, DÉLL, 641.

²⁰ Creemos que no es necesario añadir ejemplos de ello, pero citemos tan sólo casos como *La Náteca* (Sallent de Gállego), que debe de ser lat. *natica*, *Fuébola* (Sieste) < lat. *foueola*, *Bernatuara* (Torla) < lat. **hibernatoria*, etc. Puede verse más detalles, con bibliografía en Nieto Ballester 2000, id. 2005 e id. en prensa.

- Bernad, Hortensia B., *Diccionario dialectal altoaragonés*, Zaragoza, Gara d'Edicions/Institución Fernando el Católico, 2005.
- Berot, Marcellin, *La vie des hommes de la montagne dans les Pyrénées racontée par la toponymie*, Toulouse/Tarbes, Éd. Milan/Parc National des Pyrénées, 1998.
- Coromines, Joan, *Tópica Hespérica. Estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances*, 2 vol., Madrid, Gredos, 1972.
- DECLC: Joan Coromines, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vol., Barcelona, Curial, 1980–1989.
- DÉLL: Alfred Ernout/Antoine Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Paris, Klincksieck, ⁴1967.
- DGLC: Pompeu Fabra, *Diccionari general de la llengua catalana*, Barcelona, Edhasa, ¹⁰1979.
- García Sánchez, Jairo Javier, *Atlas toponímico de España*, Madrid, Arco Libros, 2007.
- Irigoyen Echevarria, Alfonso, *Cuestiones de toponimia vasca circumpirenaica, Pirenaico, navarro-aragonés, gascón y euskera*, in: Ricardo Ciérbide Martinena (ed.), *Pirenaico navarro-aragonés, Gascon y Euskera: V. Cursos de Verano en San Sebastian*, Bilbao, Servicio Editorial Universidad del País Vasco/Argitarapen Zerbitzua Euskal Herriko Unibersitatea, 1987, 73–156.
- LHP: *Léxico hispánico primitivo (siglos VIII–XII). Versión primera del Glosario del primitivo léxico iberrománico*, proyectado y dirigido inicialmente por Ramón Menéndez Pidal, redactado por Rafael Lapesa con la colaboración de Constantino García, Madrid, Espasa-Calpe, 2003.
- Nagore Laín, Francho, *Los Pirineos, un nexo de unión entre el occitano y el aragonés*, RFR 18 (2001), 261–296.
- Nieto Ballester, Emilio, *Paco Otajuán (Laguarta, Huesca) y Otero de Naragantes (Fabero, León). Una nota a propósito de una imagen toponímica*, in: *Latín vulgar y tardío. Homenaje a Veiko Väänänen*, ed. Benjamin García Hernández, Madrid, 2000, Ed. Clásicas, 209–219.
- Nieto Ballester, Emilio, *Olalá (Aísa), Jubilado (Lanaja), Follalata (Bielsa): tres topónimos oscenses de origen latino-románico con un mismo significado*, in: *Ad amicam amicissime scripta. Homenaje a la profesora María José López de Ayala y Genovés*, ed. Jenaro Costas Rodríguez, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2005, 289–297.
- Nieto Ballester, Emilio, *Ongotituero (Linás de Broto), Bernatuara (Torla), Tripilituara (Hoz de Jaca): sustantivos latinos en -torium y en -toria en la toponimia de Huesca*, in: *8th International Conference on Late and Vulgar Latin. Oxford (UK), 6–9 September 2006* (en prensa).
- OC: Joan Coromines, *Onomasticon Cataloniae. Els noms de lloc i noms de persona de totes les terres de llengua catalana*, 8 vol., Barcelona, Curial, 1989–1997.
- Pardo Asso, José, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, Gara d'Edicions/Institución Fernando el Católico, 2002 (edición facsímil de la ed. de Zaragoza, Pignatelli, 1938).
- REW: Wilhelm Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter, ³1935.
- Terrado Pablo, Xavier, *Els noms de lloc de la Vall de Boí*, Lleida, Pagès, 2002.
- Vázquez Obrador, Jesús, *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Veracruz*, Lleida, Milenio, 2005.